

Т.Г. Агапитова

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

**ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ ХРЕСТОМАТИИ ПО КУРСУ
«ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА» В СИСТЕМЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ
БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА**

Рассматриваются принципы составления хрестоматии по курсу теоретической фонетики, показаны возможность и необходимость регулярного иноязычного профессионально- ориентированного чтения в рамках учебного курса по теорфонетике как средства повышения профессиональной компетенции будущего лингвиста-переводчика.

Теоретическая фонетика, хрестоматия, принципы составления, текстовая деятельность, профессиональное информативное чтение, профессиональные компетенции.

Курс «Теоретическая фонетика немецкого языка» предполагает, что на лекциях и практических занятиях рассматриваются только основные, наиболее сложные вопросы, а также новые аспекты проблемной тематики. Поскольку студент должен не только получить определённый объём информации, но и научиться критически осмысливать теоретические положения, сопоставлять факты немецкого языка с фактами родного языка, делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над фактическим материалом, а также на основе прочитанной литературы, программа по теоретической фонетике должна предусмотреть регулярное обращение студентов к литературным источникам, отражающим основную проблематику. Ряд разделов программы изучается студентами самостоятельно с использованием рекомендованной литературы. К сожалению, несмотря на очевидность необходимости регулярного профессионально-ориентированного иноязычного чтения в рамках курса «Теоретическая фонетика», это требование по-прежнему трудно осуществимо из-за отсутствия учебников, монографий, статей в библиотеке кафедры и университета. Некоторые важные печатные источники из списка рекомендованной литературы даже в областной библиотеке имеются лишь в единичном экземпляре; ситуацию не спасает также и обращение к Интернету, поскольку не все темы представлены и там в достаточном объёме, кроме того, многие публикации имеют вторичный характер.

Вместе с тем для удовлетворения имеющихся и формирования новых информационных потребностей студентов – будущих переводчиков – необходима достаточно полная система текстовых материалов по той или

иной дисциплине/теме/проблеме, организованная таким образом, чтобы читательская деятельность студента была направлена на мысль как предмет этой деятельности, а «встреча» потребностей с предметом, создающая мотивы этой деятельности, обеспечивалась раскрытием темы в системе предметно связанных текстов, по возможности глубоко и полно, развертыванием темы как по горизонтали, так и по вертикали. Решению данной проблемы может способствовать создание хрестоматии по теоретической фонетике.

Хрестоматия (греч. *chrestomátheia*, от *chrestós* – полезный и *manthano* – учусь) – учебная книга, представляющая собой сборник систематически подобранных материалов по какой-либо отрасли знания – художественных, мемуарных, научных, публицистических или отрывков из них, а также различных документов (БСЭ). В немецких источниках данное определение уточняется: « для учебных целей». Благодаря этому дидактическому аспекту хрестоматия отличается от антологии.

В современной средней и высшей школе существуют хрестоматии по общественно-политическим дисциплинам, предметам естественно-математического цикла, литературе, языкознанию, искусству и др. Для студентов педагогических вузов, учащихся педагогических училищ и работников народного образования выпускаются хрестоматии по истории педагогики, частным методикам, внеклассной работе, дошкольному воспитанию. Наиболее распространены хрестоматии по художественной литературе для вузов и средней школы и также подборки текстов для целей изучения иностранных языков.

К сожалению, по курсу теоретической фонетики еще не создано учебно-практического издания, содержащего систематически подобранные научные и иные произведения или отрывки из них, составляющие объект изучения данной учебной дисциплины. Поэтому создание такой хрестоматии является актуальным и методически оправданным. Подготовка хрестоматии как особого рода учебного пособия по курсу «Теоретическая фонетика требует решения таких задач, как выбор единицы обучения и определения принципов составления хрестоматии.

В качестве единицы учебного материала нами, вслед за Т.С. Серовой, принят целый связный текст [1], понимаемый как целостная коммуникативная единица, некая система коммуникативных элементов, функционально, т.е. для данной конкретной цели (целей), объединенных в единую замкнутую иерархическую семантико-смысловую структуру общей концепцией или коммуникативной интенцией [2. С. 49].

Выбор текста в качестве основной единицы учебного материала в хрестоматии по теоретической фонетике обуславливается несколькими факторами. Выделение текста в качестве единицы позволяет формировать

у студентов как лингвистическую, так и коммуникативную компетенцию, т.к. текст, являясь основной единицей коммуникации, представляет собой также основную категорию языка, а «само общение через текст приобретает законченный информационный акт» (Г.В. Колшанский).

Текстовая деятельность выступает в опосредованном общении, с одной стороны, как продукт интеллектуальной деятельности его создателя (автора), направленной на организацию смысловой информации для общения, с другой стороны, как объект целенаправленной мотивированной интерпретационной деятельности его читателя, материальной основой решения мыслительных и коммуникативных задач. Результатом обращения студентов к литературе, рекомендованной по курсу теорфонетики, является обогащение знаний студентов, формирование представлений об основной проблематике общей фонетики (в узком смысле термина) и фонологии, развитие умений ориентироваться в современных фонологических концепциях, формирование современных представлений относительно функционирования фонологического компонента языка и речевой деятельности и т.д.

Важной проблемой теоретического и практического плана является проблема отбора и организации компонентов хрестоматии по теорфонетике. Важность отбора (минимизации) обучения подчеркивается в отечественной (И.Л. Бим, Г.В. Рогова, И.Н. Верещагина, Н.В. Витт, Л.М. Ермолаева, А.Я. Багрова и др.), а также в зарубежной литературе (S. Krämer, K.D. Walter, G. Heyd, G. Neuner, L. Krechel и др.). Применительно к вопросу о составлении хрестоматии речь идет о поисках возможностей оптимального отбора и организации, для того, чтобы самостоятельная работа студентов с литературой, рекомендованной по курсу теоретической фонетики, носила управляемый характер. Тексты хрестоматии должны быть сгруппированы по разделам таким образом, чтобы облегчить студентам усвоение учебного материала, а преподавателям – организацию учебного процесса и самостоятельной работы.

Всякая хрестоматия имеет ценность только тогда, когда она передает источники так, что читатель получает совершенно отчетливое, недвусмысленное представление о них. Это предполагает, разумеется, безусловную точность перевода либо чтение на языке оригинала.

Следует отметить также, что в выборе отрывков имеется всегда известная доля произвола и субъективности составителя. Во избежание произвольности, случайности и субъективности при составлении хрестоматии следует строго придерживаться определенных принципов.

Среди наиболее важных принципов составления хрестоматии по курсу «Теоретическая фонетика» в системе профессиональной подготовки будущего переводчика можно выделить следующие:

1. Принцип соответствия материалов, включаемых в хрестоматию, целям и задачам обучения данному учебному предмету в данном типе учебного заведения или для самообразования. Значение имеет также место данного курса в учебной программе (предназначена ли она для специалистов или для магистров), количество часов, распределение учебных часов на аудиторную и самостоятельную работу и т.д. Хрестоматия должна соответствовать требованиям Программы и отражать требования Государственного образовательного стандарта к выпускникам указанного направления, а также современные тенденции и требования к учебному процессу, в основе которого лежит компетентностный подход. Подбор текстовых материалов в хрестоматийное пособие должен осуществляться таким образом, чтобы в результате регулярного информативного профессионально-ориентированного чтения по курсу теорфонетики на основе специально созданной хрестоматии у студента целенаправленно формировались следующие компетенции:

1) *лингвистические компетенции*: углубление и расширение знаний о фонологической системе немецкого языка в сопоставлении с родным языком и другими изучаемыми иностранными языками; развитие умений анализа фонетических явлений; способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теоретической лингвистики и основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистического анализа и интерпретации текста; формирование представлений об истории, современном состоянии и перспективах развития языкознания; способность анализировать язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов теоретической фонетики; развитие умения ориентироваться в основных этапах развития теорфонетики как науки и в дискуссионных вопросах данной науки. В основе курса «Теоретическая фонетика» лежит широкая лингвистическая база, при изучении которой студенты знакомятся с классическими фонетическими и фонологическими теориями, традиционными фонологическими моделями и универсальными фонетическими классификациями, а также с современными элементами прикладной фонетики, методами изучения восприятия и воспроизведения звучащей речи;

2) *научно-исследовательские компетенции*: умение анализировать материалы исследований в области фонетики немецкого и других языков для самостоятельного научного и профессионального использования; владение культурой мышления, способность аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на основе образцов текстов из хрестоматии. Знания и умения, полученные при изучении данной дисциплины, могут использоваться при курсовом и дипломном проектировании, а также в случаях проведения лингвистического исследования на конкретном языковом материале;

3) *общенаучные компетенции*: умение творчески использовать теоретические положения фундаментальных дисциплин для решения практических и профессиональных задач; формирование представления об особенностях немецкой фонологической системы; овладение методами и методиками поиска, анализа и обработки научных, в том числе языковых данных; умение анализировать взаимосвязи фонетических явлений на основе ознакомления с мировой методологией и методикой научных исследований; способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области языкознания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов. Текстовые материалы по теоретической фонетике, собранные в хрестоматии, вместе с другими лингвотеоретическими курсами помогают студентам совершенствовать такие профессиональные качества, как умение логически думать, т. е. способствует развитию творческого начала в личности лингвиста-переводчика, развивают умение синтезировать сведения из теоретических работ по фонетике со знаниями и умениями других лингвотеоретических дисциплин;

4) *научно-методические компетенции*: овладение методикой изучения материалов в области языкознания, и конкретно в теоретической фонетике и их практического применения в профессиональной деятельности; знание основных методов, способов и средств получения, хранения, переработки информации по теорфонетике. На основе хрестоматии возможно развить способности студентов, позволяющие осуществлять следующие виды деятельности: научно-исследовательскую, проектную, научно-методическую;

5) *социально-личностные компетенции*: овладение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; воспитание чувства ответственности за собственное устное речевое поведение, воспитание фонационной культуры на родном и иностранном языках;

б) *коммуникативные компетенции*: продуцирование связных, правильно озвученных монологических текстов на разные темы в соответствии с коммуникативными намерениями говорящего и ситуацией общения; участие в диалогических и полилогических ситуациях общения, установление речевого контакта, обмен информацией с другими членами языкового коллектива, связанными с говорящим различными социальными отношениями с соблюдением норм современной произношения и интонирования современной немецкой речи; умение выбирать и адекватно употреблять интонаемы в зависимости от контекста/регистра;

2. В качестве принципов отбора текстов в целях оптимизации обучения по теоретической фонетике на основе хрестоматии в рамках профессиональной подготовки лингвиста-переводчика наряду с традиционными были выдвинуты

принципы, учитывающие достижения современной психологической теории речевой деятельности, лингвистики текста и методики обучения профессиональному чтению в вузах разного типа.

3. Поскольку не все тексты рекомендованной литературы могут в полном войти в хрестоматию, важными принципами подготовки текстов для хрестоматии по теоретической фонетике является принцип учета и сохранения конституирующих признаков текста, выделенных в лингвистике (Г. Хельбиг, А.А. Вейзе, Т.М. Венделанд, А.Э. Бабайлова, Т.М. Дридзе, Г.В. Колшанский, В.А. Кухаренко и др.). При сокращении оригинальных текстов, при цитировании, выделении фрагментов необходимо сохранять непрерывность текста, синтагматическую и семантическую связность, его целостность как коммуникативной единицы, стараться не нарушать смысловую структуру частей произведения, отобранных для хрестоматии. Именно эти качества текста, а также определенная завершенность хрестоматийных статей обеспечивает студентам возможность решения мыслительных и коммуникативных задач, предусмотренных учебной программой по теоретической фонетике.

4. Информативность как конституирующий признак и прагматическая характеристика текста имеет при составлении хрестоматии особое значение. Данный признак характеризует не общую информационную насыщенность текста, а лишь ту его информацию, которая скорее всего станет достоянием его реципиента [2. С. 18]. Курс теорфонетики в определенной степени опирается на знания студентов, полученные ими в курсе практической фонетики на 1–2-х курсах, поэтому тексты хрестоматии по теоретическому курсу должны дополнять, расширять, углублять имеющиеся представления студентов о фонетической системе немецкого языка, а также вводить их в новые области исследования данной науки. Учитывая специфику используемых при этом видов информативного профессионально-ориентированного чтения, считаем целесообразным выделить в качестве самостоятельного принцип профессионально-информативной значимости и новизны текстов в отбираемой для обучения чтению системе. Студента как профессионально-ориентированного читателя будет интересовать не вся информация в читаемых им материалах, а лишь та, которая будет обладать «потребительской ценностью» (термин В.И. Соловьева). Поскольку информативность текста определяется мерой адекватности его интерпретации, информативность оказывается величиной относительной, зависящей не только от определенных параметров текста, но и семиотической группы его истолкователей (Т.М. Дридзе), т.е. студентов конкретного вуза, факультета, курса, уровня их подготовки в содержательном и языковом отношении на предыдущем этапе обучения, характеристики учебной группы (соотношение сильных и слабых, эрудированных и менее эруди-

рованных студентов). Для отбора материалов в хрестоматию важно определение «меры нового» для студента, так как только при наличии оптимальной величины новой информации создается эффект информативности, позволяющий говорить о том, что у студентов после чтения текста происходит изменение в уровне компетентности относительно темы, представленной в системе текстов.

5. Принцип учета межпредметных связей вытекает из принципов информативности и новизны. Курс теорфонетики позволяет интегрировать и обобщить знания, полученные по различным дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки лингвистов-переводчиков («Введение в языкознание», «История языкознания», «Общее языкознание», «История языка и введение в спецфилологию», «Стилистика», «Теоретическая грамматика», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лексикология», «Теория русского языка» и др.) Для того чтобы данный курс позволил развить у студентов умения и навыки, необходимые специалисту в области перевода, хрестоматия должна включать в себя не только узкоспециальные статьи по теоретической фонетике, но и тексты из базовых и смежных наук.

6. Принцип функциональности заключается в том, что для составления хрестоматии по теоретической фонетике рекомендуются тексты, которые могут служить материальной основой для решения мыслительных и коммуникативных задач, предусмотренных учебной программой. При работе с хрестоматийными иноязычными текстами и текстами на родном языке эти задачи соотносятся с функциями чтения как самостоятельного вида речевой деятельности (познавательной, ценностно-ориентационной, регулятивной и этикетной) и функциями печатного источника в реальном общении: 1) моделирующе-познавательными и куммулятивными; 2) организационными и ценностно-ориентационными; 3) социализирующими: обучающими, образовательными, коммуникативными функциями.

7. Следующим важным принципом отбора текстов для хрестоматии по теоретической фонетике является принцип учета их коммуникативной/ прагматической направленности. Он заключается в акцентировании внимания на стилистической и жанровой определенности текстов, в ориентации на целые связные тексты (отрывки текстов тех стилей, жанров, типов и сортов, которые являются типичными для данной области знаний

8. При составлении хрестоматии следует учесть также принцип жанровой репрезентативности и видовой достаточности текстов в системе с учетом того, какую функцию они выполняют: информативную, активизирующую, разъясняющую, контактивную. В хрестоматии наиболее полно представлены (по классификации Л. Вильске [3. С. 31]) информирующие (дескриптивные) с преобладанием объективного аспекта (*sachbetont*), используемые для переда-

чи знаний, сведений, информации разного рода, а также – выясняющие: объясняющие, характеризующие, аргументирующие и т.п. тексты. Представлены в системе текстовых материалов хрестоматии также достаточно полно отрывки из монографий, эссе, научных трудов, учебников, диссертаций, авторефератов, научных и научно-популярных статей и т.д. Группа активизирующих и контактивных текстов представлена в хрестоматии менее обширно, в основном в качестве материала для анализа фонетических явлений.

9. Важность определения доступности текстов применительно к определенной категории студентов с обучающей точки зрения давно очевидна для многих методистов и преподавателей-практиков (В.С. Цетлин, П. Хэгболдт, Z. Vitlin, G. Neuner). Многие авторы указывают на необходимость разграничения понятий сложности и трудности текстов. Сложность текста – объективное, присущее ему свойство. Трудность текста, в отличие от сложности, представляет собой субъективную, зависящую от личности читающего особенность его восприятия материала [4. С. 28]. Как и информативность текста, степень его трудности для понимания всегда индивидуальна для каждого конкретного читателя и отражает взаимоотношения между текстом и читателем.

Сложность (Schwierigkeitsgrad) (D. Strauss) любого текста имеет три аспекта: предметный, логический и языковой [5. С. 55]. *Предметная сложность* выражается в содержательной и структурной сложности материала, к примеру, узкоспециальные научные тексты, несомненно, обладают не только предметной содержательной сложностью, им присуща также структурная сложность предмета: сложность самой излагаемой научной теории. Второй аспект – *логическая сложность* для нехудожественных текстов обусловлена логикой их построения, так как одно и то же содержание может быть изложено с различной логикой. В подлинной научно-популярной и научной литературе часто встречаются проблемно построенные тексты, в которых не все объяснено до конца. В них бывают поставлены вопросы, ответы на которые не содержатся в тексте, выдвигаются положения, выводы по которым читающий должен сделать самостоятельно; изложение идет не прямолинейно, абзацы не равноценны по объему и значимости, суть замаскирована, скрыта, ее надо искать. *Языковая сложность* (длина и структура предложений, нагромождение конструктивных оборотов, смена временных планов изложения событий, редко встречающиеся слова с абстрактными или узкоспециальными значениями) свойственна и текстам на родном языке, особенно если речь идет об узкоспециальном тексте, тем более ее следует учитывать при организации печатных материалов в хрестоматийное пособие.

Существуют различные подходы для определения «доступности для понимания, понятности» текстов. Имеется опыт определения индекса читабельности (Lesbarkeit = LIX) по формуле $LIX = \frac{Satzlänge (SL) + lange Wörter}{100}$

(LW) [6. С. 55]. Степень сложности можно установить на основе подсчета количества длинных слов (более 6 букв) и предложений в тексте. К сожалению, этот способ не учитывает многие факторы, к примеру, величину текста, его структуру, организацию предметного плана текста, а также относительность данной величины, ее зависимость от степени подготовленности чтеца. Поэтому при составлении хрестоматий заслуживает внимания опыт индуктивного определения понятности текста (*Verständlichkeit*), отраженный в исследованиях И. Лангера [7. С. 41]. Его схема определения трудности/понятности нехудожественных текстов учитывает вышеперечисленные факторы и достаточно инструментальна. Главное достоинство данного способа заключается в том, что группы признаков рассматриваются не изолированно друг от друга, а в тесной связи между собой, предпринята попытка выделить оптимальную сочетаемость признаков (*Optimalwerte*) для каждого типа/сорта текста. Для основных типов текста определено оптимальное сочетание выделенных групп признаков. Например, для специальных текстов понятность/доступность обеспечивается следующим сочетанием признаков: простота изложения, подбор адекватной лексики, разъяснение основных терминов; последовательное логичное изложение фактов, обозримость текста, обеспечиваемая типо- и топографическими средствами, средствами компьютерной техники (жирный шрифт, курсив и т.п., подчеркивание, выделение абзацев, заголовков и подзаголовков, наличие разъясняющих схем, таблиц и т.д.), краткость изложения, сосредоточенность на важной информации. Целесообразность определения степени легкости/трудности текстов при составлении хрестоматии объясняется тем, что при этом учитываются не только и не столько количественные показатели, сколько качественные параметры текста, его основные конституирующие признаки как лингвистического явления, признанные в современной лингвистике текста (членимость, связность, модальность), причем как внутренние, так и внешние проявления этих признаков в соответствии с типом/сортом текста. Проблема определения сложности и трудности текста не является окончательно решенной и в учебном процессе во многом связана с проблемой организации текстовых материалов в систему, соответствующую целям и условиям профессиональной подготовки будущего специалиста.

В заключение следует отметить, что хрестоматия как учебное издание обладает определенной структурой. Включенные в хрестоматию тексты часто сопровождаются небольшими справками об авторах и краткими комментариями. Справочный аппарат хрестоматии по теорфонетике по своему характеру приближается к аппарату научных изданий. Хрестоматия может применяться в сочетании с учебниками и учебными пособиями по теорфонетике, но может также иметь самостоятельное значение учебной книги.

Таким образом, составление иноязычной хрестоматии является сложным и кропотливым процессом, однако может в значительной степени способствовать повышению профессиональной компетенции будущего специалиста по иностранным языкам.

Список литературы

1. Серова Т.С. Психологические и лингводидактические аспекты обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению в вузе. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1988.

2. Дридзе Т.М. Язык и социальная психология: учеб. пособие для фактов журналистики и филол. фак-тов ун-тов / под ред. проф. А.А. Леонтьева. – М.: Высшая школа, 1980.

3. Wilske L. Kommunikationsverfahren in der fremdsprachlichen Kommunikation // Moderner Fremdsprachenunterricht, Bd.6. – Berlin, 1982.

4. Цетлин В.С. Какими профессиональными качествами должен обладать учитель иностранного языка? // Иностранные языки в школе. – 1996. – № 3. – С. 28–31.

5. Strauss D. Didaktik und Methodik Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung. – Langenscheidt, 1991.

6. Laveau I. Methodisch-didaktische Vorschläge für den Lehrer. Deutsch als Fremdsprache. – München, 1985.

7. Langer I. et al. Verständlichkeit in Schule, Verwaltung, Politik und Wissenschaft. – München, 1974.

Получено 19.06.2011.